



<http://epa.oszk.hu/hungargennews/>  
e-mail: [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar)

Nº 28 – október / octubre de 2002

|   |  |
|---|--|
| Publicación electrónica mensual y gratuita con información referente a las asociaciones y particulares de la Comunidad Húngara en la Argentina. | Az Argentínai Magyar Kolónia havi, ingyenes elektronikus hírlevele az intézmények és személyek eseményeiről. |
|---|--|

Ha óhajtja kinyomtatni a kiadványt, tegye A4-es papírral - Si desea imprimir el Newsletter, hágalo en hojas A4.

## [Índice / Tartalomjegyzék:](#)

- [1\) Cronograma de actividades de las Instituciones / Eseménynaptár](#)
- [2\) Noticias de acá y de allá / Minket érintő hírek innen-onnan](#)
- [3\) Correo de lectores - Foro de discusión / Olvasólevelek - Vitaforum](#)
- [4\) Párrafos de seriedad / Komoly témák](#)
- [5\) Cyberisa / E-lektronevetés](#)
- [6\) Avisos y Solicitudes / Hirdetések](#)
- [7\) Páginas y direcciones de interés en Internet / Internet címtár](#)
- [8\) Suscripción y Eliminación / Föl- és kiiratkozás](#)
- [9\) Nuestras Instituciones-actividades permanentes / Intézményeink-állandó rendezvények](#)
- [10\) La Redacción / Szerkesztőség](#)

**Magyar olvasóinktól** külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben számos olvasónk kérésére nem követjük a helyesírási szabályokat a hosszú ö és a hosszú ü ékezeteket illetően.

## [Mensajes de la Redacción / Szerkesztőségi üzenetek](#)

Queridos Lectores:

**AGRADECEMOS ESPECIALMENTE A AQUELLOS LECTORES QUE YA NOS HAN HECHO LLEGAR UNA CONTRIBUCIÓN. *Su reconocimiento nos hace perseverar en nuestro esfuerzo.***

**Kedves Olvasók!** Emlékeztető arra, hogy az új anyag az első 6 fejezetben található! Jó szórakozást!

## [1\) Cronograma de actividades de las Instituciones / Eseménynaptár](#)

[2002 – septiembre / szeptember:](#)

**28, szombat, 17 óra.** A Hungária Fiatalok Szakosztálya filmbemutatója: **“A maszk”**, magyarra szinkronizálva, fiatalabbaknak. (Omarnál kapható egy “pancho” és üdítő \$ 2.-). Hungária Egyesület, MIK-szoba, 1.em. Érdeklődni Collia Alexnél [alancol@arnet.com.ar](mailto:alancol@arnet.com.ar) . Tel. 4799-8437.

**28, szombat, 19 óra.** A Hungária Fiatalok Szakosztálya filmbemutatója: **“Halálsoron”**, magyarra szinkronizálva, nagyobbaknak és felnőtteknek. **Lásd mint fent.**

**29, vasárnap, 17 óra. Színházi előadás** a ZIK szervezésében. A ZIK Senior csoportja 3 egyfelvonásos bohózatot mutat be. Egyiknek szerzője Karinthy Frigyes. - Belépődíj: "nagylelkű" adomány a 4 ösztöndíjas diák útiköltségére. Hungária nagyterem, Pasaje Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

La Comisión de Becas Estudiantiles del Círculo Zrínyi organiza una Tarde de Teatro, en idioma húngaro. Se representarán 3 obras breves, una de ellas de Frigyes Karinthy y las otras dos de autor contemporáneo menos conocido. Son comedias de la vida diaria, con mucho humor, representadas por los alumnos del grupo Senior del ZIK. Al finalizar, serviremos té con masas.

Valor de la entrada: donación, para poder solventar el viaje de los 4 alumnos becados del ZIK.

Club Hungária, Pasaje Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**29, domingo, 17 hs.** Misa en “Mindszentynum”. Asociación de Húngaros Católicos en la Argentina. Celebrante Padre García Mata. Luego té y proyección de dos videos sobre Hungría. Aráoz 1857, Capital Federal.

### 2002 – octubre / október:

**5, szombat és 6, vasárnap.** Leánycserkészek zárándoklata Lujánba.

**5, sábadó, 16 hs.** Conferencia «Un viaje por la vida y las tierras de Lutero», por el Rev. Dr. Guillermo Hansen. Congregación „La Cruz de Cristo”, Amenábar 1767, Buenos Aires. **(Ver más detalles en el Cap. 2, Noticias de la Congregación “La Cruz de Cristo”).**

**6, vasárnap.** Máriabúcsú Plátanoson. Találkozunk a Hungáriában 9 órakor, a Mindszentynumban 9.30-kor, Plátanoson, az IBVM intézetben pedig 11 órakor. **(Részletek lásd alább, a 2. fejezetben, a Mindszentynum hírei alatt).**

**12, sábadó, 16 hs.** Conferencia: «Lutero, Bach, y la música», por Mónica Cosachov y el Rev. César B. Gogorza. Amenábar 1767, Buenos Aires.

**13, vasárnap, 16 óra.** Kultúrdélután a Református Egyházban. Kalmár András videofilmel kísért előadása: “A Mú romjai és utódjai.” Utána szeretetvendégség. Capt. Ramón Freire 1739. Capital Federal. Tel. 4551-4903.

**17, jueves, 19 hs.** Acto inaugural de la exposición de las obras seleccionadas para el Certamen Iberoamericano de Pintura 2002 - Fundación Aerolíneas, durante el cual se hará público el fallo del jurado y la entrega de premios. La exposición durará del 17 de octubre al 17 de noviembre, en el Palais de Glace, Av. del Libertador G.S.M. 1248, Buenos Aires.

**17, jueves, 19.30 hs.** Conferencia: “El nuevo Dios”, por el Lic. Esteban Fóthy. En la Asociación de los Húngaros Católicos en la Argentina “Mindszentynum”, Aráoz 1857, Capital Federal. Entrada libre. Bono contribución \$ 3. Al finalizar, cena con platos típicos, previa reserva (Tel. 4863-2536).

**19, sábadó, 16 hs.** Conferencia: «Lutero, la pintura, y la imagen», por el Rev. Dr. Jerónimo Granados. Amenábar 1767, Buenos Aires.

**19, sábadó, 19 hs.** Concierto vocal-instrumental, con instrumentos originales: «Bach, en su hogar». Obras de J. S. Bach 1685-1750) y G. Ph. Telemann (1681-1767). Intérpretes: Milagros Seijó, Rosana Bravo, Ricardo González Dorrego, Martín Caltabiano; Ramiro Albino (flauta dulce), Sylvia Leidemann (clave), Alba Schoijet (tiorba) y Leopoldo Pérez Robledo (viola da gamba). Amenábar 1767, Buenos Aires. Entrada libre.

**Október 21 és 31 között a Hungária Egyesület vendégül látja Dr. Ricardo López Murphy-t, aki vacsora keretében előadást tart. Részleteket illetőleg kérjük olvasóinkat, figyeljék a heti HAN-kiértésítőket!**

**Entre el 21 y 31 de octubre habrá una cena en la sede del Club Hungaria. Invitado de honor: Dr. Ricardo López Murphy, quien disertará sobre la situación actual de nuestro país. Por detalles rogamos leer los recordatorios semanales del HAN.**

**26, szombat, 12 óra. MÉLTÓ MEGEMLÉKEZÉST TARTUNK AZ 56-OS FORRADALOMRÓL A ZRÍNYI IFJÚSÁGI KÖR SZOMBATI MŰKÖDÉSE KERETÉN BELÜL A PARANÁ ÉS MONTEVERDE-I KATOLIKUS TEMPLOMBAN (Parroquia Nuestra Señora de la Unidad). SZERETETTEL VÁRUNK MINDENKIT! **Legyünk együtt ez alkalommal!****

**26, sábadó, 16 hs.** Conferencia:«Lutero, la democracia y el capitalismo», por el Dr. José Ignacio García-Hamilton. Amenábar 1767, Buenos Aires.

**27, vasárnap, 17 óra.** A Zrínyi Ifjúsági Kör 50 éves fönállását színdarabbal ünnepeljük! "Rózsaszál", 50 szereplő közreműködésével. 2 órás magyar daljáték, Petöfi Sándor "János Vitéz" költeménye alapján. Hungária nagyterem, Pasaje Juncal 4250. Olivos. Tel. 4799-8437. **Pontos kezdés. (Részleteket lásd alább, a 2. fejezetben, a ZIK hírei alatt).**

### **2002 – noviembre / november:**

**1, 2 és 3, péntek-szombat-vasárnap:** ZIK diákok részére tanuló tábor (történelem és irodalom). A vizsga vasárnap, 3-án lesz. **(Részleteket lásd alább, a 2. fejezetben, a ZIK hírei alatt).**

**2, szombat, 17 óra.** Mise Halottak napjára. Utána tea. Mindszentynum, Aráoz 1857, Buenos Aires.

**3, vasárnap, 10 óra. Reformáció emlékűnnepe.** Istentisztelet úrvacsoraosztással a Református Egyházban. Minden testvért felekezeti különbség nélkül szeretettel várunk! Utána ünnepi ebéd. Részvételt kérjük bejelenteni: Tel. 4551-4903. Capt. Ramón Freire 1739. Capital Federal.

**(Nota de la Redacción: Rogamos nuevamente a los responsables de las diversas Instituciones hacernos llegar las fechas de sus actividades a tiempo como para ser difundidas por este medio.)**

**Lapzárta / Cierre de la edición: minden hó 15-én / día 15 de cada mes.**

[\(Volver al Índice\)](#)

## **2) Noticias de acá y de allá / Minket érintő hírek innen-onnan**

### **A HUNGÁRIA EGYESÜLET HÍREI**

#### **Kedves Tagtársunk!**

Szíves tudomásodra hozom, hogy **október 21 és 31 között, 20.30 órakor**, a Hungária vacsora-vendége lesz Dr. Ricardo López Murphy. Az érdekesnek ígérkező vendéglátásra szeretettel meghívlak a Hungária Vezetősége nevében  
Zöldi Márton, elnök

**Tudnivalók: Dátum, jegyvétel, asztalfoglalás, stb. kérdésében a HungArgenNews heti kiértésítőjében adunk hírt.** A vendég vacsora közben, feltételezhetően két fogás között fog előadni. Utána kérdésekre ad választ. Azonban a kérdéseket leírva és névvel ellátva a rendezőnek kell átadni. Csak ő fogja azokat egyenként felolvasni. Aki kérdezni óhajt, gondoskodjon írószerszámról. Kis papírlapot helyben kapunk. Honfitársainkat, kik nem óhajtának vacsorázni, ugyancsak szívesen látjuk! Korlátolt számú ülőhelyet fenntartunk számukra.

### **NOTICIAS DEL CLUB HUNGÁRIA**

**Estimados socios y amigos:**

Tenemos el agrado de invitarlos a la cena que se realizará en nuestra sede entre el 21 y 31 de octubre a las 20.30 horas. Hemos invitado para la ocasión al Dr. Ricardo López Murphy, quien disertará sobre la situación actual de nuestro país.

En nombre de la Comisión Directiva  
Martín Zöldi, presidente.

**Importante: Daremos a conocer los detalles sobre fecha, compra de entradas, reserva de mesa, etc. en los recordatorios semanales del HungArgenNews.**

Se podrán formular preguntas. Sin embargo las mismas se aceptarán únicamente por escrito, con nombre y apellido, y las leerá el moderador.  
Serán bienvenidas también las personas que no deseen cenar. Para ellas se reservará un limitado número de asientos.

---

## **A MINDSZENTYNUM HÍREI**

MAGYAROK NAGYASSZONYA ÜNNEPÉN, AZ ARGENTIN MAGYAR KATOLIKUSOK SZÖVETSÉGE SZERETETTEL VÁR A HAGYOMÁNYOS PLÁTANOS-I **BÚCSÚRA 2002. OKTÓBER 6-ÁN.**

KEDVES 39. SZÁMÚ MAGYAROK NAGYASSZONYA L.CS.CS. MINDENKORI TAGJAI!

Emlékeztek-e, hogy tavaly beszámoltam a Máriabúcsuról, ahol bár kevesen, de nagyon kellemesen találkoztunk egymással és az elmúlt évek felejthetetlen emlékeivel.

Már csapatunk 40-ik évfordulóján megbeszéltük, hogy ez a nap, ez az ünnep, csapatunk ünnepe, hiszen Plátanos kápolnája "Magyarok Nagyasszonya Kápolna".

Nemsokára már 50 évesek leszünk, és most tartunk ott, hogy a Szűzanya tisztelete és az érte való fáradozás értelmet nyer a szívekben, (és a lábokban!). A csapat aktív tagjai elhatározták, hogy idén az ugyancsak hagyományos LUJÁN-i „ARGENTIN IFJÚSÁGI ZARÁNDOKLATON” részt vesznek. De még a fiúk is velük tartanak!

Nagy öröm ez, igazi lelki ünnep. Csapatunk Patrónája türelmesen munkálkodott a lelkekben, és munkálkodik tovább is. (Szerény véleményem szerint a mi drága Máterünk, Máter Bodolai is erősen kollaborál ebben, hiszen ő alapította a csapatot és ő ajánlotta a Magyarok Nagyasszonya oltalmába, amikor őrá keresztelt el minket).

Büszkék lehetünk fiataljainkra, hogy meghallották a hívást. És bátran elfogadták a kihívást. Ugye minden erőnkkel támogatjuk őket? Ezért jelentkezem én is, hogy aki csak teheti, jöjjön el idén PLÁTANOSRA, október 6-án, a Magyarok Nagyasszonya ünnepére. Amíg a fiatalság Lujánban, addig mi, többiek, ott Plátanoson, Egy Szív, Egy Lélek, Egy Akarat, lelkiközösségben, velük együtt imádkozunk majd MAGYAR ÉS ARGENTIN HAZÁNKÉRT.

**Találkozunk a Hungáriában 9 órakor, a Mindszentynumban 9.30-kor, Plátanoson, az IBVM intézetben pedig 11 órakor.** Akinek járműre van szüksége, jelentkezzen Benkő Lacinál: 4864-7570, 4863-2635. Úgyszintén jelentkezhet az, akinek van hely a kocsijában.

Program: 11,30 foglalkozás (korosztályok szerint)  
13 óra ebéd (balyu-alapon. Az ebédlőkben letelepedhetünk)  
15 óra Litánia, közös ima  
16 óra Szentmise.

Szeretettel várunk mindenkit, fiúkat is, argentinokat is, másvallásúakat is.  
Béka Judith Tel. 4797-2230

---

## **A REFORMÁTUS EGYHÁZ HÍREI**

**A Reformáció Ünnepét az idén november 3-án tartjuk.**

(Nt. Sütő Gyula beszámolója magyarországi és erdélyi útjáról a következő számunkban jelenik meg. Szerk.)

---

## **NOTICIAS DE LA CONGREGACIÓN “LA CRUZ DE CRISTO”**

Dentro del marco del 50° ANIVERSARIO DE LA CONGREGACION LUTERANA "LA CRUZ DE CRISTO", «KRISZTUS KERESZTJE» EVANGÉLIKUS GYÜLEKEZET (1952-2002), Y MES DE LA REFORMA DE LA IGLESIA (1517 -2002), se ofrecerá una serie de actividades en días sucesivos. La primera de ellas es la conferencia «Un viaje por la vida y las tierras de Lutero», por el Rev. Dr. Guillermo Hansen, el sábado, 5 de octubre, a las 16 hs. El sábado 19: Inauguración de una exposición de pintura, por el Rev. Dr. Jerónimo Granados. Ver otros detalles de este ciclo más arriba, en la cartelera de actividades de este boletín. - La entrada a las actividades es libre. Sin embargo, sugerimos colaborar en forma voluntaria con un alimento no perecedero para la canasta de ayuda. Auspicia el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Amenábar 1767 [lacruzdecristo@uol.com.ar](mailto:lacruzdecristo@uol.com.ar)

---

## **A ZRÍNYI IFJÚSÁGI KÖR HÍREI**

“HAZÁDNAK RENDÜLETLENÜL LÉGY HÍVE, Ó MAGYAR!” **Legyünk ott mindnyájan** október 26-án, szombaton déli 12 órakor a Paraná és Monteverde-i katolikus templomban (Parroquia Nuestra Señora de la Unidad), ahol méltó megemlékezést tartunk az 56-os forradalomról a ZIK szombati működése keretén belül. **Emlékezzünk:**

### 1956-OS FORRADALOM:

“FIGYELEM, FIGYELEM, FIGYELEM! ...

ITT NAGY IMRE BESZÉL, A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG MINISZTERTANÁCSÁNAK ELNÖKE! MA HAJNALBAN A SZOVJET CSAPATOK TÁMADÁST INDÍTOTTAK FŐVÁROSUNK ELLEN AZZAL A NYILVÁNVALÓ SZÁNDÉKKAL, HOGY MEGDÖNTSÉK A TÖRVÉNYES MAGYAR DEMOKRATIKUS KORMÁNYT. CSAPATAINK HARCBA ÁLLNAK! A KORMÁNY A HELYÉN VAN! EZT KÖZLÖM AZ ORSZÁG NÉPÉVEL ÉS A VILÁG KÖZVÉLEMÉNYÉVEL!”

“Az nem lehet, hogy annyi szív  
hiába onta vért,  
s keservben annyi hű kebel  
szakadt meg a honért...”

---

**A ZRÍNYI IFJÚSÁGI KÖR 50-ik jubileumát ünnepeljük az idén!** Ennyi év után, a szüntelen munka eredményeképpen, most, amikor már-már azt hisszük, hogy eltűnően lehet a drága magyar nyelv, lehetővé vált egy szenzációs, nívós, két órás színházműsor: A **RÓZSASZÁL** előadására 25 műkedvelő-színész-diák és ugyanannyi fiatal cserkészvezető, szülő, tanár és kedves művészbárát valódi “színtársulatot” alakított...

Sok hónap komoly, szakszerű munka után, **október 27-én, délután 5 órai pontos kezdettel**, a Hungária nagytermében, előadjuk Petőfi Sándor János Vitéz-ét. Egy mélyen megrázó, hangulatos, humort is de végtelen tragédiát tartalmazó szerelmi történet ez! Énekes játékunk a “RÓZSASZÁL” nevet kapta, és **saját feldolgozásunk!**

Élő zenekísérettel (a legszebb melódiákkal, énekekkel), a komplett történet a költő szavaiban, részben eredeti szövegben csillámlik gyönyörűen! Több színpadon, remek kosztümökben, minden igyekezetünk kedves közönségünket meglepni és - szórakoztatni!

“Egyszer volt egy hős, tiszta szerelem...  
olyan igaz volt, halálon is túl, mégis élt tovább!”

(ZK [zolyomikati@sisinfo.com.ar](mailto:zolyomikati@sisinfo.com.ar) Tel. 4794-6521 / 154-9495933)

---

**November 1, 2 és 3-án összejárkozik a ZIK Senior csoportja egy tanuló hétfégre**, amelynek utolsó napján magyar irodalomból és történelemből vizsgázik. A vizsga anyagát a Külföldi Magyar Cserkész-szövetség szabja meg. Ennek a vizsgának letevése a feltétel arra, hogy számot tarthassanak mind a

nyári segédtsízt-vezetőképző táborban való részvételre, mind a ZIK magyarországi ösztöndíjának elnyerésére. A Senior-csoport 10 diákja év eleje óta szorgalmasan készül a vizsgára, a ZIK szokásos szombati foglalkozása keretében.

---

## **NOTICIAS DEL GRUPO FOLKLÓRICO „REGÖS”**

El viernes 11 de octubre la agrupación Regös partirá hacia la Villa General Belgrano en nuestra provincia de Córdoba para disfrutar y participar por tercer año consecutivo en la FIESTA DE LA CERVEZA.

Informes: [daniela.rojas@cfa.com.ar](mailto:daniela.rojas@cfa.com.ar)

*(¡Les deseamos mucho éxito y esperamos que nos cuenten después! La R.)*

---

## **AZ AMISZ (FEHRA) - ARGENTÍNAI MAGYAR INTÉZMÉNYEK SZÖVETSÉGÉNEK HÍREI**

**4 de septiembre: Día del Inmigrante.** La Dirección Nacional de Migraciones realizó el acto oficial de apertura de los festejos del Día del Inmigrante el día 4 de septiembre. Asistieron a la ceremonia en representación de la Colectividad Húngara en la Argentina la Sra. Magdalena Paál con los Sres. Nicolás Székácsy y Nicolás Vattay. – Allí se puso en funcionamiento la base de datos que permite conocer cuál fue el primer antepasado familiar que llegó a Buenos Aires.

Por otra parte, la colectividad húngara este año no participó en la Expo Feria Fiesta de Colectividades, en el mismo predio, realizado el domingo 8 de septiembre. La exhibición congregó a los más importantes grupos de inmigrantes en la Argentina. Más de 15.000 personas recorrieron los *stands* y disfrutaron de comidas y bailes tradicionales, ya que mostraron sus orígenes más de ochenta colectividades en el país. Trajes típicos y danzas frente al Hotel de los Inmigrantes emocionaron al público. ([www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar))

---

## **NOTICIAS DE CORAL HUNGARIA**

**Coral Hungaria anuncia que partirá en gira el día 11 de octubre, para ofrecer sendos conciertos en Bahía Blanca y en Punta Alta.** Iremos acompañados por el señor embajador D. Ferenc Szönyi y su esposa, Erzsébet Mészáros, quien, junto con Sylvia Leidemann, dará un curso en el Conservatorio Provincial de Bahía Blanca sobre diversos aspectos del Método Kodály y la interpretación de la música húngara en su obra. Coral Hungaria cantará junto con el Coro de la Universidad Nacional del Sur “José Luis Ramírez Urtasun”, cuyo director es Carmelo Fioriti.

**Ensayos:** Siguen los ensayos de Coral Hungaria los días viernes, 20.30 hs., en el Club Hungaria, Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

**Nuevos interesados** dirigirse a la Directora, Sylvia Leidemann, Tel. 4785-6388

[sylvialeidemann@fibertel.com.ar](mailto:sylvialeidemann@fibertel.com.ar)

***Publicamos las reseñas de actividades de Coral Hungaria de agosto y septiembre:***

### **1) Magyarul:**

*(Kérésünkre Lomniczy József beszámolt az augusztus 25-i Szent István mise-konцерtről. Írásának, amely nagyrészt a mise elemzéséből áll, a zenére vonatkozó részét az alábbiakban kivonatossan közöljük, köszönettel! Szerk.)*

**Hangverseny Szent István tiszteletére: 2002. augusztus 25.**

A legszebben szóló hangszer - a torokban lakó hangszálak - néhány tulajdonosa megint egy felemelő élménnyel ajándékozta meg a hallgatókat: Szent István király is büszkén pillanthat utódaira, akik több mint ezer évvel később és több mint tizennégyezer kilométerre a helyszíntől, életművét különösen szép és magasztos formában megtisztelték.

Kodály Zoltán, Bárdos Lajos és Szabados Béla műveit énekelte három énekar a Domonkos rend belvárosi templomában. A szent misét dr. Szederkényi Károly esperes olvasta, aki édesanyjával rövid



látogatásra jött Argentínába. A misén elhangzott olvasmányok lényege a komoly alapra, a hitre való építkezés volt. Ezt pedig Szent István tanította népünknek.

Három kórus tette gazdaggá az imádkozást kísérő hangversenyt. A **Coral Hungaria**, Leidemann Sylvia vezényletével, a **Coro del 99'**, amelynek vezetője Néstor Andrenacci és akit távolléte miatt Leidemann Sylvia helyettesített, és a **La Plata-i Katedrális Gyermekkórusa**, amelyet Juan Carlos Herrero vezényelt. A műsorban csak magyar zeneszerzők művei szerepeltek, részben helybeli ősbemutatói jelleggel. *Kodály Zoltán* világhírré tett szert. A XX. század legnagyobb zenepedagógusa. „A zene mindenkié” elve alapján férfi-, női-, gyermek-, és vegyes kórusoknak volt tanítómestere. A század újszerű zenei nyelvén klasszikus szintre emelte a magyar nép- és egyházi zenét. *Bárdos Lajos* a katolikus egyházzenei hagyományokat épp oly kiválóan művelte mint a világi, a népi zenére és a magyar történelmi muzsikára támaszkodó kórusművészetet. Sokat tett a kodályi hagyomány továbbfejlesztéséért.

Orgona kísérettel (Miguel Juárez játszott a templom híres orgonáján) hangzott el a „Magyar Hiszekegy”, népünk nagy részének őszinte hitvallása. A Coral Hungariának megvolt a bátorsága és a józan esze, hogy *Szabados Béla* művét igenis odaillesztette ahová való! Ő is a XX. század zenei nyelvén szólaltatta meg a hangszálakat és az orgonát.

A Coro del 99' közösen a Coral Hungariával Bárdos Lajos „Missa Quarta”-ját énekelte el. A sok hang hibátlanul csengett és a karvezető a helyzet magaslatán volt a szokatlanul nagy számú szempárral szemben.

Bárdos Lajos „Popule meus” kantátáját a Coro del 99' vállalta, míg a Coral Hungaria Kodály Zoltán „Ah, hol vagy magyarok tündöklő csillaga...”, majd Bárdos Lajos a 23. Genfi zsoltárt és Assisi Szent Ferenc Naphimnuszát énekelte.

Az est meglepetése a La Plata-i Katedrális Gyermekkórusa volt. Először a karzatról hallottuk a csengő hangocskákat Bárdos Lajos „Ó én édes Jézusom” magyar szövegű kánonjában. Végül, a Himnusz után karvezetőjük az oltár elé sorakoztatta az egész gyermeksereget, és kifogástalan kiejtéssel Kodály „Boldogasszony köszöntője” volt a búcsúztatójuk.

Kórusunk, a Coral Hungaria fejlődése hosszabb tanulmány tárgya. Azonban idekivánkozok még egy-két befejező gondolat: **Leidemann Sylvia** fáradhatatlan munkássága, amellyel a magyarokról alkotott képet szépíti és magas szintre emeli. *Ez* alkalommal: három kórust összehozni, a templomot megszerezni, a hiányzó karvezetőt pótolni, az orgonát álmából felébreszteni, stb., stb. És *más* alkalommal ugyancsak számtalan megoldandó gond akad. Mégsem ez a lényeg. Mindennél többet ér szakértelme, amellyel a 30 tagú kórust összetartja, képezi, csiszolja és neveli. Így készültek a vasárnapi műsorra. Céljuk, mint mindig, a magyar zene ismertetése és terjesztése volt. Ezt teljes mértékben teljesítették.

(L.J. [horizons@arnet.com.ar](mailto:horizons@arnet.com.ar))

---

**Szeptember 8, vasárnap, 18 óra.** A Magyar Köztársaság Nagykövetsége égisze alatt rendezett „Magyar napok” keretében tiszteletadás Bárdos Lajos zeneszerzőnek: a **Coral Hungaria hangversenye**, Leidemann Sylvia vezetésével. Résztvesz a Coro del 99' (Néstor Andrenacci) és a La Plata-i katedrális gyermekkórusa (Juan Carlos Herrero). Bárdos: I. Népdalrapszódia, Népdal szvit (Réten, réten; Hej rózsá; Jaj de sokat áztam; Kossuth Lajos táborába); Hajnali dal, Békák, Dínom-dánom (*Weöres Sándor*), Huszártánc (Huszár gyerek). **Hungária Egyesület dísztermében.**

**Egy vélemény:** „A vasárnapi hangverseny után a sietős bucsúzás miatt, nem tudtam szívemből kifejezni, hogy mennyire tetszett az előadás. Most megpróbálom elmondani. Diáklány koromban, az iskolai kórus révén, alkalmam és szerencsém volt személyesen megismerni Bárdos Lajost, az említett hangverseny legtöbb számának az alkotóját. A **Coral Hungaria** tökéletes előadásában a tömör mély és a magas hangok, és a gyengédség minden árnyalatát felhangzó hatások felejthetetlen élményt jelentettek mindenki számára. Valóban kifogástalanul sikerült.

A **vendég kórus** szintén élvezet volt hallgatni és hogy Haydn is szerepelt általuk a műsoron, még színesebbé tette az előadást.

Ami az **iskolás gyermek kórust** illeti, az egyenesen fölülmúlja a szokványos zenehallgatói képzeletet, mert ezek a gyerekek kotta nélkül és a magyar nyelv ismerete nélkül, mégis magyarul énekeltek el kórus-számaikat, olyan tisztán, ahogyan ritkán énekelnek a gyermekkórusok. Természetesen a siker óriási volt, és mikor a gyerekek elkezdtek levonulni a színpadról, a taps még tartott, tartott, ez magától értetődött. Sokkal szokatlanabb volt az, hogy ezt a lelkes tapsot könnyfátyolos szemek kísérték. Lehet, hogy volt,

akinek sajátmagának is része volt valamikor ilyesmiben, de az is lehet, hogy csak szerette volna... Ami biztos az az, hogy **Bárdos Lajos** a földrajzi és az időbeli távolságokat áthidalva **velünk élvezte az előadást**, ameyért minden résztvevőnek őszinte köszönet és gratulálás jár.

Egy könnyfátyolos tapsos a nézőtérről" (Wagnerné, Ébersz Gabriella [marcelawagner@yahoo.com.ar](mailto:marcelawagner@yahoo.com.ar))

---

## 2) ...y en castellano:

### **Coral Hungaria: Días de encuentros corales y estrenos**

Coral Hungaria se dedicó a la renovación de su repertorio durante la primera mitad de este año. Las obras elegidas por su directora, Sylvia Leidemann, necesitaron de muchos meses de trabajo constante para alcanzar el grado digno de presentación.

El momento esperado para las obras de carácter religioso llegó el **domingo 24 de agosto**, en ocasión de la celebración de la tradicional **Misa de San Esteban**. La basílica de Nuestra Señora del Rosario del Convento de Santo Domingo brindó su magnífica acústica y su gran órgano para la interpretación, en primera audición en el país, de la hermosísima y singular Missa Quarta de Lajos Bárdos. Gracias al preciso acompañamiento del organista Miguel Juárez y la segura conducción de nuestra incansable Sylvia, fue realmente emocionante poder cantarla junto a los integrantes del Coro del 99' (director N. Andrenacci, ausente por viaje.) Emocionante armonizar, los cerca de 70 coreutas, como un solo soberbio coro... Ambos coros interpretaron también, separadamente, obras de Kodály, Bárdos y Szabados.

La sorpresa de la celebración fue dada por el Coro de Niños de la Catedral de La Plata, preparado y conducido de manera digna de toda alabanza por Juan Carlos Herrero, que cantó en idioma húngaro, a *cappella* y sin partitura tres hermosas creaciones de los músicos mencionados.

Dos semanas más tarde, **el 8 de septiembre: "Hungria Coral"**:

Las mismas agrupaciones presentaron en el **Club Hungaria** un concierto en **homenaje a Lajos Bárdos** (es interesante mencionar que en Budapest habíamos conocido, en 2001, a una de las hijas de este destacado compositor húngaro, quien nos obsequió partituras con obras de su padre.)

La alegría fue el sentimiento predominante en esta tarde. Las obras de Bárdos, interpretadas por Coral Hungaria, estrenos de raíz folklórica esta vez, alternaron con las preciosas canciones de Haydn entonadas por el Coro del 99', conducido por Nestor Andrenacci. La alegría tuvo nuevamente su punto culminante cuando se pudo escuchar al Coro de Niños platense que regaló al nutrido y atento auditorio su fresca musicalidad y clara dicción magyar.

A mediados de octubre ¡seguirán los estrenos de Coral Hungaria! Podrán leer acerca de los mismos en la próxima entrega del HAN.

(Judith M. de Gorondi [jgorondi@CLARIN.com](mailto:jgorondi@CLARIN.com))

---

### **Concierto coral en homenaje al compositor Lajos Bárdos**

**El domingo, 8 de septiembre**, dentro del ciclo de difusión de la música húngara de Coral Hungaria, y con el auspicio de la embajada de Hungría, se llevó a cabo el concierto coral en homenaje al compositor, Lajos Bárdos, en la sede de Hungría, Asociación Húngara en la Argentina.

Ante un salón totalmente colmado de público el vicepresidente de Hungría, el Sr. József Lomniczy, dio la bienvenida a los tres coros, estrechando la mano de los dos directores invitados, el Sr. Néstor Andrenacci del Coro del 99' y del Sr. Juan Carlos Herrero, del Coro de Niños de la Catedral de La Plata. Luego el embajador de Hungría, D. Ferenc Szönyi, experto de música coral, explicó en breves palabras la importancia del compositor Bárdos, destacando que sus obras corales fueron escritas no sólo para que el público las escuche con interés, sino también pensando en que el coro las cante con placer.

Primero escuchamos a *Coral Hungaria*, interpretando la 1ª Rapsodia folclórica y luego la Suite folclórica, compuesta por cuatro canciones, preparadas con mucho esmero por la directora Sylvia Leidemann y



cantadas con una calidad que muestra que Coral Hungaria está en ascenso permanente, sus interpretaciones no muestran fallas. Quizás no fue tan feliz la presentación del *Coro del 99'*. Su director, Néstor Andrenacci, tuvo una destacada actuación hace poco tiempo en Europa, pero da la impresión de que no tuvo suficiente tiempo para preparar la obra de Bárdos, Canción del alba. Es posible que la falta de sopranos en el coro haya conspirado contra una interpretación más perfecta. El Coro del 99' también agregó 4 obras cortas de Haydn, cantadas en alemán, ya escuchadas en un concierto de la Iglesia Húngara La Cruz de Cristo en diciembre pasado. El tercer coro, el de los *Niños de la Catedral de La Plata* interpretó cinco canciones de Lajos Bárdos, dos de carácter religioso y tres de carácter folclórico. Fue un placer escuchar las voces infantiles y ver la disciplina con la cual se mueven los niños, cambiando de lugar las voces, según la obra. Además, realmente debemos apreciar el esfuerzo del coro y del director, el Sr. Herrero, para aprender el texto húngaro y la música y cantar sin partitura, especialmente en una obra tan difícil, como "Al joven húsar le gusta la danza". Después de los fervorosos aplausos del público, el Coro de Niños repitió la obra "Dínom-dánom", basada en una poesía de Sándor Weöres.

Para terminar, los integrantes de Coral Hungaria, ubicados alrededor del público en toda la sala, interpretaron con mucha unción una canción de origen folclórico, con transcripción de Bárdos, con la cual los scouts acostumbra terminan sus reuniones, "Tábortűz". Felicitaciones a Sylvia Leidemann por su labor incansable y exitosa en la difusión de los valores musicales húngaros.

(SzM [szekasym@xlnet.com.ar](mailto:szekasym@xlnet.com.ar))

---

## **NOTICIAS DE E M E S E - Asociación Cultural**

*(Augusztus 10-én a Hungária Vezetősége fogadást rendezett a ZIK 50 éves évfordulója alkalmából. Az ösztöndíjas fiatalok, Benkő Sanyi, Kerekes Marci és Demes Sanyi, magyarországi tapasztalataikról számoltak be. Megígértük a beszámoló közlését. Íme az első, Kerekes Marcitól. Szerk.)*

### **Magyarországi út beszámolója**

Kerekes Marci vagyok, 20 éves és a mezőgazdasági egyetemen tanulok. - Két évvel ezelőtt az Ösztöndíj Bizottság megadta a lehetőséget, hogy Magyarországra utazzak. Mikor megérkeztünk, egy aranyos család fogadott engem, akik teljesen elláttak és családtagként kezeltek. Ezért teljes szívből megköszönöm mindazt, amit értem tettek.

A Szent Imre Kollégiumba jártam, a "póttestvérem" osztályába. Egy nagyon jó csoport volt, akikkel nagyon jól éreztem magam. Velük elmentem osztály kirándulásra, mégpedig Erdélybe *(ezt az utat Marci külön beszámolóban írja le. Szerk.)* Nagyon élveztem és megszerettem. Sok várost és természeti helyet láttam, mint például Kolozsvár (nagyapám szülővárosa), Korond (híres a porcelánja), Gyilkós tó, Szent Anna tó és több helyen, ahol igazán elbámultam. Nyáron, az osztályfőnök szervezésével, vízitúrára mentünk. Öt napon át a Hernád folyón eveztünk. Egyszer megálltunk Vizsolynál, ahol megtekintettük az első magyarra fordított Bibliát.

Egy másik osztály meghívott minket osztálykirándulásra Prágába,. Ez Budapestnek a tükörképe, ami szintén nagy élmény volt számunkra.

Andrással és Sanyival szerveztünk három túrát. Az elsőn Mohácsra mentünk, ahol "Busójárás" van, ami egy nagyon szép és érdekes ősi népszokás a környéken. Eredete a török időkre vezethető vissza: álarcokkal, állatfej- és ördögmaszkokkal ijesztgették a kisebb török rablóbandákat. - A tél már megszűnt és mégis havazott, így hát megfagytunk. A második túrán Észak-Dunántúlra mentünk. A családomtól kölcsönkapott autóval bejártuk a környéket. Sok városon és falun mentünk át, mint például Pannonhalma és Ják, ahol ősrégi szép kis templomok vannak. Még Kőszegen is voltunk, ahol Domonkos Páterrel találkoztunk, aki sok ideig a magyar katolikus papunk volt itt Argentínában, és minket keresztelt. Nagy öröm volt mikor megláttuk egymást. Engedélyt kért a főpapjától és elvitt minket túrázni a környéken, ahova ő is szokott járni, és egy finom vacsorával zártuk a napot. Ez is nagyon szép élmény volt. A harmadik túrán észak Magyar- országra vezetett. Ez egy különleges út volt, mert a nagy meleg miatt kiharóztunk és megismertük az összes gyógyfürdőt meg strandot. Többek között láttuk Tokajt (híres borváros), Egert (a nagy várával) és Debrecent (hajdú főváros). Ami nagyon megtetszett és biztos mindenkinek aki ismeri, az az Aggteleki cseppkőbarlang. Sok éven át stalaktita és stalakmita keletkezése gyönyörű köformákat alakított. A barlangtúra csúcspontja a hangterem. Vangelis zenével és

fényvilágításos játékkal, az ember úgy érzi magát, mintha álomba került volna. Igazán csodálatos látvány és ajánlom, hogy menjetek el oda!

Rokonaimmal is találkoztam. Végre megismerhettem őket, mikor csak fényképeken és leveleken keresztül tudtam róluk. Rengeteget tanultam a családi gyökereimről és történelméről.

A magyar kultúrát is bevontam ottlétembe. Jártam egy néptánccsoportba, ahol nemcsak táncot, hanem népdalt is tanultam. Minden hétfőn együtt jártunk táncházba és ott gyakorolhattuk a megtanult táncot. A csoport vezetői szerveztek egy cigánytánc tábort, ahol a gyors és ugrándozó lépéseket tanultuk.

**Valójában nem gondoltam, hogy a magyar nyelv milyen hasznos és megköszönöm a családomnak, meg mindazoknak, akik foglalkoztak velem és rávezettek arra, hogy mint harmadgenerációs argentin még mindig szeressem és támogassam a magyarságot ilyen messzi földön.** (Kerekes Marci [kereke@dd.com.ar](mailto:kereke@dd.com.ar)).

---

## **A CSERKÉSZEK HÍREI**

Körzeti akadályverseny volt Mercedes vadregényes területén szombaton, szeptember 14-én.

Keretmese: Bethlen Gábor és Erdély Aranykora.

Kedves Mindenki!

Sokan, tudom, még nem pihentük ki a szombati élményeket...

Mindennek előtte nagyon meg szeretném köszönni MINDENKINEK a kitünő hozzáállást, jókedvet, segítséget, ötleteket, energiát, stb. ahhoz, hogy az akadályverseny és az elvárásolt erdő ilyen nagy élmény lehessen a gyerekeknek és nekünk is.

Jó munkát mindenkinek,  
Lomniczy Mátyás [mloznic@arnet.com.ar](mailto:mloznic@arnet.com.ar)

Estimados:

Ante todo quería agradecer a TODOS los que ayudaron y participaron el sábado en el "Kirándulás" (palabra que tienen que aprender en húngaro; como Cserkészbál, őr, őrvezető, etc.). Adolfo con peluca, Toni disfrazado de duende, Horacio parrillero, imágenes para el recuerdo...

Espero que hayan disfrutado al igual que los chicos.  
Les deseo una buena semana a todos y ¡Siempre Listos!  
Mátyás [mloznic@arnet.com.ar](mailto:mloznic@arnet.com.ar)

### **Consideraciones sobre esta experiencia:**

Estimados Todos:

Gracias, Gracias, Gracias. Mis hijos Lucía (6), Martín (3) han vivido una experiencia inolvidable. También fue de un excelente nivel y dedicación el "bosque encantado". Lástima que duró muy poco. Gracias al Sámán (Dudi) por haber hecho una traducción al español a mis hijos, que todavía no hablan el húngaro, del cuento de Juan en el Bosque: durante la semana estuvieron contando mucho a su madre, María.

Gracias, Mátyás, por tus palabras de cierre el sábado por la noche. Me ha tocado de cerca, ya que deseo que mis hijos integren el Scoutismo Húngaro y de a poco vayan aprendiendo el idioma. Sugiero, como idea, incorporar al scoutismo a todos aquellos que todavía no hablan el húngaro pero lo están aprendiendo en el ZIK o en casa. Considero que el Scoutismo Húngaro puede actuar como un gran motivador para que los chicos aprendan más rápido el idioma. También creo que en esta función se podría concientizar al jefe de patrulla y a los compañeros "húngarohablantes" en esta tarea, no como una carga, sino como una misión de continuar con el idioma. Se podrían fijar objetivos de nivel para los distintos campamentos o excursiones.

Personalmente viví una muy linda experiencia al conectar a mis hijos por primera vez con el Scoutismo Húngaro y verlos disfrutar de la misma manera en que yo lo hice durante mi infancia y adolescencia. Ojalá podamos integrarnos todos en esta tarea.

Fóthy Miklós (Nicolás Fóthy [nicolas@ayn.com.ar](mailto:nicolas@ayn.com.ar))

---

## REFLEXIONES SOBRE LAS SUGERENCIAS: ¿Cómo seguir?

*(Habla Mátyás, pero no como Jefe de Distrito Scout, sino como amigo).*

Hola a todos...

En la noche del Kirándulás les dije a los 120 presentes que no sabía muy bien cómo íbamos a manejar en el futuro este tema de la "apertura", la integración al scoutismo húngaro de los que no hablan tan bien el idioma.

Han pasado 10 días, he (hemos) leído **las sugerencias de Miklós**, y se me ocurren algunas ideas muy concretas y a corto plazo. - Ya habrá tiempo para pensar qué pasará más adelante.

Concretamente:

**1. Tenemos que concentrar nuestros esfuerzos** (los padres, los maestros del ZIK, los dirigentes scout y los chicos) en las 4-5 familias que ya mandan sus hijos al Zrínyi Kör y están en edad para ir a scoutismo ya este año o el año que viene. Para ser más específicos, estamos hablando concretamente de (en orden alfabético):

- Arcagni Anikó y Sándor
- Fóthy Lucía
- García Conde Zsófi
- Haynal Nina
- Szentiványi Vali y Juliska

Fóthy Miklós sugiere en su mail "incorporar al scoutismo a todos los que todavía no hablan el idioma, pero lo están aprendiendo en el ZIK o en casa". **Estamos hablando en el corto plazo de los 7 chicos mencionados.** El objetivo con estos chicos es que para fin de año, o **a más tardar** principios del año que viene, logren entender el húngaro lo suficiente como para poder participar activa e integradamente en las actividades scout, que obviamente se llevan a cabo en húngaro.

Por lo visto, la excursión ha servido como elemento motivador, para que continúen con este proceso de aprendizaje del idioma. Pero este proceso lo debemos agilizar, darle un empujón definitorio, para que los chicos aprendan un poco más de acá a fin de año.

## **2. "El húngaro en casa":**

La consigna siempre ha sido que "si en casa el padre o la madre no habla en húngaro con su hijo/a, el esfuerzo del Zrínyi Kör es vano; con 2-3 horas por semana los sábados no se puede hacer nada."

Mi reflexión es la siguiente: **olvidémonos de la posibilidad** de que un padre o una madre, que en los primeros 5-6-7 años (!) estuvo hablando con su hijo en un idioma, de repente cambie a otro idioma. Mi sugerencia es, y me baso en mi propia experiencia con el alemán, realizar alguna (o todas) de las siguientes actividades, en húngaro:

- Leer o contar un cuento a la noche.
- Videos: ¡un recurso utilísimo! En las bibliotecas del ZIK y del Hungría hay muchísimos videos de Disney y otros para chicos, en húngaro.
- Abuelas/os: También pueden ayudar. ¿Tal vez dormir una noche por semana en su casa? Que sea Nagymama o Nagypapa con los que hablan un par de horas por semana, ¡ya es UN MONTÓN!
- Ayudar con los deberes del ZIK: enseñar poesías, cantos, etc.

Estoy convencido de que si hacen lo anterior un par de minutos por día, ayudará muchísimo.

### 3. Clases de húngaro durante la semana:

Ákos se queda hasta fin de año. Quedan 2 meses y medio. Sus clases son gratis para los alumnos del ZIK y va a domicilio. Y si están dispuestos a pagar por ello, pueden ir a las clases particulares de Lajtaváry Zsuzsi, Juhász Andrea, Lányi Dóra o Macarius Éva. ¡Esto no lo tomen como un "chivo", sino como una sugerencia!.

Para terminar: ¿no se preguntaron cuánto darían por saber hablar húngaro unos cuantos que forman parte de la colonia? Me refiero a los que no se criaron en familias húngaras, pero se casaron con húngaros/as y sus hijos hablan el húngaro tan bien, que hoy por hoy se les abre la posibilidad de estudiar o ganarse becas en Hungría y hasta trabajar allí. ¿Qué valor tiene eso hoy, cuando Hungría está a un paso de formar parte de la Unión Europea?

Todo lo anterior es en gran medida una opinión personal y no una posición definida como Jefe de Distrito Scout. Espero escuchar sugerencias, críticas, ideas.

Saludos a todos y ¡Siempre Listos!

Matías [mloznic@arnet.com.ar](mailto:mloznic@arnet.com.ar)

---

### **AKADÁLYVERSENY 2002. szeptember 14: JELENTÉS a krónikástól**

(Lajtaváryné Benedek Zsuzsi [sbenedek@arnet.com.ar](mailto:sbenedek@arnet.com.ar))

“Gyulafehérvár, 1620. szeptember 14.

**Kedves magyar, székely és hajdú katonák!**

**FIGYELEM! Veszélyben Erdély függetlensége! II. Ozmán török szultán egy nagy hadsereggel Gyulafehérvár közelében táborozik. Hajdú kémeink megszerezték a török tábor elhelyezése térképének egy részét! Ti meg kell szerezétek a többi részét, és legyőzni a törököket!**

(aláírás) **Bethlen Gábor, Erdélyi Fejedelem**”

... Így volt ez, hogy szeptember 14.-én Mercedes átváltozott Erdélyé, a sok Buenos Aires-i magyar cserkész bátor magyar katonává és a vezetők törökökké, Habsburgokká, sebesült katonákká és mindenki egyaránt, kicsi és nagy, szülő és vezető beleélte magát Erdély aranykorába. A nap végére még a kiscserkészek is megtanulták, hogy tulajdonképpen a nagy fejedelem nem Betlehemi Gábor, hanem Bethlen Gábor. Mindannyian amellet, hogy szórakoztunk sokat is tanultunk.

De miről is beszélünk?? Mi ez az egész??

Hát, szeptember 14.-én kerületi akadályversenyen vettek részt a cserkészek Mercedes vadregényes területén, ahol a természet varázsa vett körül minket.

Az őrök már pénteken különböző családi házakban gyűltek össze és nagy lelkesedéssel készítették az erdélyi pajzsokat, zászlókat.

Szombat reggel a kiscserkészek autókkal, a nagy cserkészek buszjáratokkal indultak neki Erdélynek. Nagy feladat állt előttük: ahhoz, hogy a térkép részeit megszerezzék, szembe kellett álljanak vad törökökkel, kétszínű Habsburgokkal, kémekkel, sebesültekkel és nagy bátorsággal és ügyességgel kellett minden próbát megállni és bebizonyítani, hogy a magyar katona bátor, ügyes, leleményes, akinek semmi sem lehetetlen! Ezt hősiességgel teljesítették. Sok várost bejártak: Brassó, Fogaras, Szeben, Déva, Torda, Kolozsvár, Marosvásárhely, Udvarhely és Gyulafehérvár. Ha jól végezték munkájukat, kaptak arany tallérokat, amelyeket a királyi kancellár aztán beváltott még értékesebb édességekre...

És sikerült megszerezni a királyi kancellár aztán beváltott még értékesebb édességekre!

Most, hogy már tudtuk a török tábor helyét, hát **TÁMADÁS!!!** 1435...téves, 3468...meghaltam... 4690 téves!!!... és győztek a magyarok!!! A számháborúban már azok a szülők, nagyszülők is részt vettek, akik csak délután jöttek ki.

Ennyi erőfeszítés után a kiéhezett magyarok, a haldokló törökök, a kétszínű Habsburgok, mindenki jó étvágyal fogyasztotta a remek argentin módra sült kolbászt és húst... Éljenek a szakácsok!

Sípszó... Most miért?? Mi lesz még? Hát még nincs vége a napnak?? Dehogyan van vége!!! Erdély valódi "Tündérváros" lett Bethlen Gábor uralkodása alatt és ezt saját szemünkkel is láthattuk: gyertyafényes ösvényen nagy izgalommal ballagtunk végig az elvarázsolt erdőn... furulyázó juhász, erdei manók, rettenetes boszorkány, tündérek, gombák, és a végén a Sámán... igazi mesevilág volt, felejthetetlen élmény.

A napot a tűz lángja mellett fejeztük be. Ott ültünk 120-an a tábortűz körül, cserkészek, kiscserkészek, volt cserkészek, vezetők, volt vezetők, szülők, nagyszülők, magyar-nem magyar vegyesházaspárok...és együtt énekeltünk, neveltünk a vidám számokon, mesét hallgattunk, medvét vadásztunk és éreztük, hogy milyen jó együtt lenni, milyen ereje van a cserkészletnek, a MAGYAR cserkészletnek. A sok szórakozás mellett egy két komoly gondolat is elhangzott..." Most, 2002-ben, 422 évre rá, 16.000 km-re, a tengeren túl itt van a mi kis Buenos Aires-i Erdélyünk. Tanuljunk Bethlen Gábortól, vegyük át lelkületét, hazaszeretetét, öntudatát, bátorságát. Ő tudta, hogy együtt, egységben erős Erdély, ha magyarok, székelyek, szászok szent egységben élnek. Mi is fogjunk össze, kéz a kézben **együtt** küzdjünk a magyarság megmaradásáért. Itt is van fenyegető veszély, török, Habsburg. A mi ellenségünk a beolvadás, az asszimiláció. Egyre kevesebben vagyunk. De igenis van értelme munkánknak. Minket ideálítottak, hát ÁLLUNK!!"...

Nagy élmény volt ez a nap... értékes és mély... büszkék lehetünk, hogy itt Buenos Airesben így "pezsdül a friss tüzes élet!"

Hálás köszönet a szervezőknek, a cserkészvezetőknek és mind azoknak, akik lelkesen, önzetlenül rászánták idejüket!!!!

**Főszerzők:** Lomniczy Mátyás, Benkő Teri és Collia Alex

**Állomásokon résztvevők:** Zaháné Alexandra, Zomboryné Kati, Kerekesné Moni, Pappné Zizi, Haynal Attila, Fóthy Miklós, Arcagni Adolfo, Egey Pufi, Zaha Sanyi, Kerekes Gyuri, Gröber Bernát, Zombory Dudi, Demes Feri, Papp Jenő, Beisné Anni, Lányiné Dóra, Egey Judit, Vértessyné Zsuzsa, Honfi Jani, Szönyi Zsófi, Póka Balázs, Jáki Ákos, Lajtaváryné Zsuzsi, Pappné Bella, Benkő Teri, Benkő Cili, Haller Cecília, Lányi Mátyás, Ughy Viktor, Collia Niki, Lányi András, Kerekes Marci, Benkő Sanyi, Fóthy Gyuszkó, Lomniczy Mátyás és Collia Alex.

**Elvarázsolt erdő szervezői:** Indaconé Judit és Zomboryné Kati.

**Elvarázsolt erdő szereplői:** Zaháné Alexandra (juhász), Lajtaváry Dani és Indaco Tóni (manók), Colliané Anna Rózsa, Lányiné Dóra és Egey Judit (tündérek), Lomniczyné Alexandra (boszorkány), Pappné Zizi, Pappné Bella és Kerekesné Moni (gombák), Szentiványi Miklós és Betina (favágók) és Zombory Dudi (sámán).

**Szakácsok:** Papp Pindur és Beis Horacio.

**Tábortűz:** Lajtaváryné Zsuzsi.

---

### **CSERKÉSZBÁL BUENOS AIRES: 2002. augusztus 24: Utólagos „PLETYKA”- beszámoló:**

Halló! Eddig még nem írtam a bálról, de most muszáj elmondanom, hogy NAGYON JÓL sikerült, nagyon sokan voltak (úgy tudom 260 vacsorajegy ment el...), rengeteg fiatal, és mi voltunk "az öregek"...Őcsém azért nem maradt ott, mert szerinte „nada que ver conmigo, era una fiesta de nuestros nietos...” Hát igen, ha már Benedek Zsuzsi lánya elsóbálos, akkor már valóban majdnem az unokám... Nekem egy nagy sokk volt, hogy már a Zaha gyerek (*Tamás. Szerk.*) is ott táncolta a keringőt... Sok Fóthy Öcsi sarja is jelen volt, mert ott is volt egy elsóbálos unoka... Hapci is ott volt, mert a Buni lánya elsóbálos volt (édes az a lány, mindig mosolyog) és ezért kivonult az egész család, beleértve Piá-t, aki máris megszüli a második gyermekét, aki úgylátszik lány (*a szülés időközben remekül megtörtént, a kis Diana 3,800 kg-val jött a világra. Már gratuláltunk! Szerk.*) Kerekes Ági most az egyszer nem volt díszmagyarban, de nagyon elegáns „szmokingban”... Nagyon jó volt a hangulat, a zene, a vacsora normális, sok díszmagyar, és szebbek mint amik voltak egy időben. Jó látni, hogy a fiatalok szeretik felvenni a díszmagyart, vagy pénzt áldozni arra, hogy csináltassanak maguknak egyet. Általában az emberek mind nagyon elegánsak voltak (a szokásosnál elegánsabbak). Anyagi siker? Nem hiszem, mert utolsó percben kellett egy nagyobb sátrat bérelni és persze, augusztus 24 lévén, óriási fűtőtestet is, de hiába: az időjárás szeszélye folytán teljesen váratlanul hőség volt!! Annyira, hogy hátul kinyitották a sátrat!!!! És mindez augusztusban, a tél közepén...Ez volt a „vendetta”: mindenki lekritizálta (én is) a cserkészeket, hogy hogy lehet augusztusban bált rendezni, abban a szörnyű hidegben, mindenki fázik... Na tessék, meg lehetett fulladni, nem tudom a lányok hogy bírták a táncot a díszmagyarokban, de hát ilyen a fiatalság... A nagykövet széke (pont az övé!!!) kétfelé tört, a követ lehuppant, eléggé megüthette magát, de aztán ő is



magához tért... Időben megérkezett Magyarországról a 26 éves lánya, aki itt lesz 6 hónapig, nagyon édes, szöke, látszólag igen jól érezte magát.

Szóval, most nem panaszkodhatsz, elmeséltem minden lehető pletykát. Összefoglalva: egy nagyon-nagyon jól sikerült bál volt, és ha úgy vesszük, hogy itt a helyzet milyen (\*#\*&!"), akkor még nagyobb siker!!!!!!

Puszi és ha akarsz még valamit tudni, csak kérdezz...

Zsuzsi [susana@foxtour.com.ar](mailto:susana@foxtour.com.ar)

(Zsuzsikám, köszönjük beszámolódat, stílusod igen élvezetes! Szerk.)

---

## **NOTICIAS DE LOS SCOUTS**

***(Cumplimos con nuestra promesa: he aquí la reseña en castellano del Cserkészbál. La R.)***

¡Y llegó el gran día! El tan esperado **24 de agosto!!!** ¡Cuánta emoción! ¡Qué nervios!

9:00 de la noche. El salón del Club Hungría deslumbra por su majestuosidad. El decorado de flores tan fino y tan elegante, las mesas con esos manteles color azul y sus centros de flores...el ambiente es verdaderamente festivo. Va llegando gente, va llegando la hora de iniciarse el **cuadragésimo cuarto baile de gala** de los scouts húngaros en la Argentina. Suenan las trompetas, todos se acercan al escenario. Primero desfilan los pequeños scouts con sus uniformes planchaditos, pelo con gomina, luego las jóvenes parejas con bellísimos trajes típicos bordados. ¿Quién diría que estamos a 14.000 km de Hungría y en el año 2002? Porque esta noche es mágica y es como si estuviéramos en el siglo XVII, en Budapest...

Luego de los discursos en idioma español y húngaro nuestros jóvenes bailan el **"Palotás"**, baile palaciego que se presenta tradicionalmente todos los años. ¡Y cuántos de nosotros lo hemos bailado ya alguna vez en estos últimos 44 años! La música de Zoltán Kodály llena el salón...

Y llegó el momento más esperado, la **presentación en sociedad de las jóvenes quinceañeras**. Son 9, una más linda que la otra, parecen princesas: Lisa Gröber, Sofi Haller, Sofi Jeffrey, Zsuzsi Lajtaváry, Juli Mihályfi, Nati Pérez Leidemann, Titi Papp, Ilona Szentiványi y Andi Zombory. Después de bailar el vals con sus respectivos caballeros, es el turno de los orgullosos padres. Y ya todo el mundo baila, jóvenes, padres, abuelos, amigos...¡¡ todos!! las 500 personas presentes colman el gran salón y disfrutan de esta noche tan especial. Hay quienes prefieren la cena en el comedor principal: ensalada de arenque, pollo a la princesa, lomo con champignones, gulash y tortas húngaras. Los más jóvenes optan por el buffet del primer piso. Como siempre, hay opciones para todas las edades y todos los bolsillos.

Y sigue la música y el baile. - A **medianoche**, los jóvenes presentan otro baile palaciego, el **Baile de Transilvania**, con música del siglo XVII. ¿Qué vendrá a continuación? La **coronación de las debutantes**. Ellas eligen un caballero quien las corona y baila con ellas el vals de la medianoche.

La diversión sigue hasta las **4 de la mañana**... cuando, todos sentados alrededor de un **fogón**, terminan la noche cantando **canciones folklóricas** húngaras.

Es emocionante ver y participar en este baile, compartir esta tradición que está arraigada de manera tan fuerte en nuestra colectividad. Gracias a todos aquellos que con su esfuerzo y trabajo diario y con su apoyo desinteresado y constante hacen posible que podamos seguir disfrutando año tras año de este baile tan especial. ¡Gracias a todos por apoyar nuestra actividad, el **scoutismo** que, más que una actividad, es una **forma de vida!**

¡Hasta el año que viene!

(Susana Benedek de Lajtaváry) [sbenedek@arnet.com.ar](mailto:sbenedek@arnet.com.ar)

---

## **NOTICIAS (TELEGRÁFICAS) DESDE BARILOCHE** (Francisco Halbritter, [halbri@arnet.com.ar](mailto:halbri@arnet.com.ar))

(...) Se hizo el acto oficial del 20 de Agosto, seguido de un vino de honor. Se llevó a pasear al padre Szederkényi y a su madre (un día yo y otro día Carlos Besenyi). Se celebró la misa, se participó en los festejos del Día del Inmigrante, se hizo una reunión con una charla sobre la situación política en Hungría



(la di yo), etc. En cuanto a la nueva presidenta, Mónica Retezár, es una verdadera maravilla. Muy seria, responsable y trabajadora. Mucho mejor (y más linda) que yo. (...)

*(Vemos cuánto se mueve la comunidad húngara en Bariloche... Pero nos quedamos con las ganas de saber más, ya que la carta estilo telegráfico de nuestro corresponsal es muy escueta. Por esta vía le pedimos a la flamante presidenta del **Círculo Húngaro en Bariloche** que nos tenga al tanto de las noticias sobre las actividades en Bariloche, que hasta salieron por la televisión (Día del Inmigrante), y el HungArgenNews no informó de nada... ¡Agradecemos de antemano! La R.)*

---

## **MAGYAR HÍREK**

**Nagybecskerek, a magyar cserkészzet bölcsője** (írta Marcsók Vilma) [ldiko\\_kunckel@yahoo.com](mailto:ldiko_kunckel@yahoo.com)

Králik Lászlónak, a magyar cserkészzet apostolának emléktábláját leplezték le augusztus 20-án Nagybecskereken, a Magyar Cserkészzet bölcsőhelyén. A nagybecskereki piarista (gimnázium) templomban megtartott Szent István-napi ünnepi szentmise végén rendhagyó emlékünneprégre került sor, amellyel többévtizedes tartozásunk egy részét törleszthettük. A piarista templom falára a tisztelet, a hála és **szerelem emléktáblája** került, amelyen a következők olvashatók:

E KEGYESRENDI - PIARISTA TEMPLOM MELLETT MŰKÖDÖTT A REND NAGYBECSKEREKI FŐGIMNÁZIUMA. ITT AZ 1909/10. TANÉV VÉGÉN MEGJELENT ÉVKÖNYVBEN ISMERTETTE KRÁLIK LÁSZLÓ TANÁR 134 OLDALAS TANULMÁNYÁBAN ELŐSZÖR MAGYAR NYELVEN BADEN POWELL (A CSERKÉSZET MEGALAPÍTÓJA) "SCOUTING FOR BOYS"- CSERKÉSZET FIÚKNAK - CÍMŰ KÖNYVÉT. A TANULMÁNYBAN JELENT MEG ELŐSZÖR A CSERKÉSZŐ-CSERKÉSZ SZÓ MAI ÉRTELEMBEN. AZ ÚRNAK HÁLÁT ADVA - A FENTIEKRE EMLÉKEZVE - A MAGYAR CSERKÉSZ-SZÖVETSÉG MEGALKULÁSÁNAK 90. ÉVÉBEN ÁLLÍTOTTA:  
A MAGYAR PIARISTA DIÁKSZÖVETSÉG, A MAGYAR CSERKÉSZSZÖVETSÉG,  
A MAGYAR CSERKÉSZFÓRUM ÉS A VAJDASÁGI MAGYAR CSERKÉSZSZÖVETSÉG  
2002. AUGUSZTUS 20-ÁN

Králik László kiváló személyiségét és munkásságát megörökítő emléktábla felállításának fontosságáról két esztendeje szolt először Németh István, az Ópusztaszer 2000 nevet viselő jubileumi cserkész-táborban. Ft. Bővíz László ismertette Králik László életútját. **Králik tanár úr 1871-ben született a Felvidéken.** Tanári (magyar, angol, francia, filozófia szakos) pályafutást Brassóban kezdi. 1895-ben érkezik piarista gimnáziumunkba. Itt 25 évet tanít. **1910-ben fordítja le B. Powell "Scouting for Boys" című könyvét,** és egyben a magyar körülményekhez igazítva ismertette a mozgalom célkitűzéseit. Nyelvújító is volt. **Neki köszönve bővült szókincsünk a cserkésző és cserkész kifejezésekkel.** Az eszmétet tettekké is alakította Nagybecskereken.

A trianoni békediktátum után Králik tanár úr a gödöllői katolikus gimnázium igazgatójaként folytatta tevékenységét. ELHUNYT 1939-ben. A vajdasági cserkeszek küldöttsége minden évben elzarándokol a Farkasréti temetőbe, hogy Králik László sírjára virágot helyezzenek.

---

**Székely Himnusz** (továbbította Oscar Pejko [OPejko@osram.com.ar](mailto:OPejko@osram.com.ar))

Mihalik Kálmán, a Székely Himnusz zenéjének szerzője Szegeden van eltemetve. Halálának 80. évfordulóján (2002. szeptember 6.) ünnepi megemlékezésre és koszorúzásra került sor a sírnál. Az esemény a következő weboldalon megtekinthető: <http://www.abc.deltav.hu/mihalik/>  
(beküldte Mihalik Kálmán Alapítvány Szeged)  
Ótágú Síp Kulturális Egyesület, Szeged, Szegedi Ifjúsági Ház Kht. [alapitvany@wap.hu](mailto:alapitvany@wap.hu)

---

## **Felvidék: Deáki ezer éves**

Augusztus utolsó hetében többnapos rendezvény keretében ünnepelte első írásos említésének ezeréves évfordulóját Deáki község a Felvidéken. Deákiba, ahol a magyar írásbeliség alapkövének számító **Halotti beszéd és könyörgés**-t őrzik, sokan zarándokoltak el a Kárpát-medence különböző településeiről. A millenniumi rendezvény csúcspontját Molnár Imre Deákiról írott, most megjelent monográfiájának bemutatója jelentette, amelyre a deáki katolikus templomban, a magyar kultúra szentélyében került sor, ahol orgonaművek hangzottak el, és fellépett az Eötvös Lóránd Tudományegyetem Bartók Béla

énekkara. A monográfia jól dokumentálja, mennyire döbbenetesen hasonlítanak a magyarságot az utódállamokban ért atrocitások, különösen a második világháborút követő időszakban. A könyv bátran hozzányúl a még mindig tabuként kezelt benesi dekrétumokhoz. Zárógondolatként íme a mártír politikus Esterházy János szavai: „*Soha semmilyen jogunkról lemondani nem fogunk, mert csak az a nemzet veszhet el, amely önként mond le valamely jogáról.*”

Az ezredéves évforduló emlékére a község székelykaput állított.

(A **Halotti beszéd és könyörgés** teljes szövege alább olvasható a [Komoly témák alatt, a 4. fejezetben](#). Szerk.)

---

**Csángók:** (beküldte [Agnes.Benedek@reuters.com](mailto:Agnes.Benedek@reuters.com)) (Forrás: Fehér Megyei Hírlap)

Bejegyzés alatt áll az **Európa a Csángókért Alapítvány**. Elnöke Sára Sándor, az öt kuratóriumi tag egyike, dr. Csingár Antal, a Fejér Megyei Szent György Kórház főigazgatója, aki mindkét szülője révén csángószármazásúnak tekinti magát.

Szülei - mintha csak hajnalban szántani indultak volna, mindenüket, de legfőképpen szegénységüket hátrahagyva, három gyermekükkel 1944-ben keltek útra a moldvai Csángóföldről Magyarországra. Ahol jómód ugyan nem várta őket, sőt, nagyon is nehéz körülmények között kezdték meg új életüket, de vállalhatták csángóságukat, s csángóként magyarnak vállalhatták magukat.

Csingár Antal - s rajta kívül még négy testvére - már Magyarországon született ugyan, de gyökereit meg nem tagadva, mélyesen átérzi a moldvai Csángóföldön maradtak helyzetét, s tenni akart és akar annak jobbra fordításáért.

“Magyarként és csángó magyarként is rendkívül rosszul élem meg, hogy ma, a Greenpeace mozgalom idején, amikor hatalmas erők mozdulnak meg egy beteg bálnáért vagy egy kihalófélben lévő madárfajért, némán tőrjünk, hogy egy népet, egy kisebbséget embertelen körülmények közé kényszerítve próbálnak bedarálni. Nem vagyok a spontán asszimiláció ellensége, s elfogadni csak azt az értékrendet tudom, amelyik nem tekinti nacionalizmusnak, rosszízű sovinizmusnak, ha valaki büszkén vállalja egy népcsoporthoz való tartozását. Számomra az, a Romániában legalább 100-150 évre visszatekintő erőszakos beolvasztásra való törekvés, amit visszataszító módon jelez például, hogy egy haldokló öregasszony nem gyónhat, nem veheti fel az utolsó kenetet az anyanyelvén, genocídiumnak, népirtásnak számít” - fogalmazta meg véleményét Csingár Antal.

Az alapítvány létrehozói nem akarnak konfrontálódni a román hivatalos világgal, hanem személyes kapcsolatok kiépítésével, partneri kéznyújtással és kis lépésekkel próbálnak eredményt elérni.

Feliratkozás: [csangomagyar-subscribe@yahoogroups.com](mailto:csangomagyar-subscribe@yahoogroups.com)

---

## **Autonómia a magyaroknak (MTI)**

A jugoszláv kisebbségügyi törvény mérföldkő a kisebbségi jogok érvényesítésében, mert általa létrejön a **Vajdasági magyar kisebbség** személyi elvű autonómiáját megtestesítő Magyar Nemzeti Tanács (MNT), amelynek széles körű támogatottsága lesz a délvidéki magyarság körében - vélekedik egybehangzóan Korhecz Tamás vajdasági kisebbségügyi miniszter és Várady Tibor jogászprofesszor.

<http://www.mno.hu/cikk.mno?cikk=103724&rvt=45>

---

**Szent Kinga gyürüje Lengyelországban.** Egy árpádházi királylány dícsőségére, az erkölcs diadalára és a lengyel-magyar barátságra.

Három helyen, több mint háromezer néző előtt rendkívüli sikerrel mutatta be Lengyelországban a sepsiszentgyörgyi Művészeti Liceum meghívott művészekkel együtt a Szent Kinga gyürüje zenés misztériumjátékot. Ószandecen, Tarnówban és Krakkóban világi és egyházi előljárók támogatásával került sor az előadásokra, a közönség mindhárom helyen mély átéléssel fogadta a Kinga korabeli lengyel és magyar egyházi és népecéket, latin nyelvű zsoltárokat. Ószandecen, a **Szent Kinga által 1280-ban alapított kolostor** udvarán, Tarnówban és Krakkóban pedig az óváros patinás főtérén, hat-hétszáz éves falak között csendült fel az előadás elején az 1239-es pünkösdi hajnal közeledtét hirdető középkori kürtjel.

Az ezeréves magyar—lengyel közös történelem legbeszédesebb helyszínein a szentgyörgyiek nyolcvanfőnyi csapata lépten-nyomon érezte, hogy valóban létezik és a mindennapokba is beépült a lengyel és a magyar nép barátsága, ami a szandeci földön a lengyel nép anyjaként is tisztelt Kinga-kultusszal társul, és amit Krakkóban Báthori István erdélyi fejedelem, az első választott lengyel király iránti mélységes tisztelet táplál, Tarnówban pedig Bem tábornok és a magyar szabadságharc iránti csodálat övez.

---

## **VARIOS**

**El ensayo de Nicolás Székásy** ([szekasym@xlnet.com.ar](mailto:szekasym@xlnet.com.ar)) sobre los **jesuitas húngaros** ya publicado sigue difundándose. Ahora figura en un sitio de Córdoba que trata sobre los jesuitas: <http://www.stormpages.com/veletas/> (en la página de enlaces), a raíz de lo cual el autor recibe constantemente correo electrónico de personas que le comunican cuán interesante es para ellos aprender algo sobre la historia de Hungría resumida en el Prólogo.

*(N. de la R.: Es así precisamente como conviene dar a conocer el gran pasado histórico de Hungría, las injusticias del Tratado de Trianón de 1920, las verdades históricas tan poco difundidas en el mundo entero y que siguen siendo una llaga abierta para la nación húngara. Estas verdades pueden llegar a destino a través de temas tan alejados de ellas como lo son los jesuitas... ¡Enhorabuena!)*

Además, existe en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Szeged un grupo de investigación que se ocupa de historia eclesiástica y funciona en el marco de la cátedra de Filosofía y Letras bajo la dirección del profesor Dr. István Eördögh. Este grupo también se interesó por el trabajo de nuestro amigo Székásy y lo incorporó a su material de estudio sobre los jesuitas de origen húngaro y clérigos húngaros de otras órdenes que difundieron la palabra de Dios en América Latina. *(¡Felicitaciones! La R.)*

---

Leyendo el “Diálogo semanal con los lectores” [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar), sección dirigida por Octavio Hornos Paz, nos encontramos con la nota siguiente: “**Los húngaros en su lugar**”. Dice así:

“Nuestro erudito amigo Nicolás Székásy nos ilustra sobre los húngaros, gente inteligente, apasionada y cordial. *(¡Gracias! La R.)* Ésta es su nota:

“El 11 de julio apareció en el suplemento En Casa un artículo con ilustraciones muy bonitas titulado “Pinceladas eslavas en nuestra nueva temporada.” Allí se describe la influencia del diseño de Europa del Este en la moda occidental, indicando la existencia en un estilo eslavo, proveniente de un mosaico de nacionalidades y culturas que abarca a checos, eslovenos, húngaros, rusos y polacos. Hay un error en esta descripción, porque, a diferencia de los otros pueblos mencionados, **los húngaros no son eslavos** (pero tampoco latinos o germánicos), sino de origen uralo-altaico, en Europa parientes únicamente de los fineses y estonios. De todas maneras, los diseños folklóricos húngaros son de gran belleza y originalidad, tal como se aprecia en sus trabajos manuales, bordados y trajes regionales.”

*(Nuevamente ¡felicitaciones a nuestro amigo Székásy por no perderse ni una de poner las cosas - ¡y a los húngaros! - en su lugar! La R.)*

---

## **Deportes - Sport**

**Ajedrez:** Por primera vez una mujer superó al mejor del mundo: La húngara Polgár derrotó a Kasparov.

La húngara Judit Polgár, 22ª en el *ranking* mundial, dio la gran sorpresa en el “Match del Siglo” de ajedrez al vencer el 9 de septiembre pasado al mejor jugador del planeta, el ruso Garry Kasparov, en el marco del enfrentamiento entre Resto del Mundo y el equipo de Rusia. La ajedrecista de 26 años ganó con blancas en 42 jugadas de la apertura Española, defensa Berlinesa. Así, Polgár se convirtió en la primera dama en derrotar al “Ogro de Bakú”, quien varias veces sostuvo que **nunca iba a perder ni con una computadora ni con una mujer.** *(¿? La R.)*

Polgár sumó así a su magnífico currículum otro hito. Judit fue niña prodigio en el ajedrez y entre sus logros están el haber conquistado el Abierto de los EE.UU. (derrotando a los hombres) y haber llegado a los cuartos de final del Campeonato Mundial de la FIDE. *(Fuente: Clarín Deportivo [www.clarin.com.ar](http://www.clarin.com.ar))*  
*(Nota acompañada con foto y la leyenda: “Una Genia. Polgár, la reina del ajedrez.”)*

---

**Fútbol:** El lazarillo del húngaro es de River: El traductor de la contra...

(Seguimos informando sobre el jugador húngaro en Boca, Róbert Waltner): (Fuente: [www.ole.com.ar](http://www.ole.com.ar))

"Che, ¿quién es ése de jeans que está en medio de la cancha?" La pregunta tuvo su rápida respuesta: es el traductor de Robert Waltner, el delantero húngaro. Se llama Martín Kerekes, tiene 20 años, estudia agronomía, es descendiente de húngaros (tercera generación) y es la sombra de Waltner. "Él se conectó con la embajada y de ahí me convocaron a mí", cuenta este flaco alto, que aprovecha que su jefe tenga que trotar para pegarle a la pelota y hasta para hacer unos toques con el hermanito de Tevez. Los jugadores lo conocen y le perdonan su "defecto": ser hincha de River. "Me preguntaron una vez, se lo conté y no me dijeron nada". Eso sí: ayer, Schiavi lo tomó de sorpresa y lo tiró al piso. Aunque dice que sabe de fútbol, tuvo que aprender conceptos tácticos para explicárselos a Robert, quien es el que le paga su sueldo.

([Volver al Índice](#))

### **3) Correo de lectores – Foro de discusión / Olvasólevelek - Vitaforum**

Tisztelt Igazgató Asszony/Úr!

Tárgy: Oktatóprogramok

Mindenekelőtt elnézését kérjük, hogy ismeretlenül keressük, pusztán 3 rövid dologban zavarnánk:

1. Szíves figyelmébe ajánlanánk az általunk készített Gyöngyszámoló I. szorzás-osztás CD-ROM-ot. Az interaktív program az általános iskolák második osztálya számára készült: kizárólag a szorzás-osztás készesszintre való emelését célozta meg. Gyakoroltatja a szorzó és bennfoglaló-táblákat az általunk javasolt algoritmusban (1, 10, 5, 2, 4, 8, 3, 6, 7 - rend), valamint száz-as számkörben az osztás és szorzás műveletét véletlenszerű rendben. Multimédiás segédanyagunk 4 nyelvű (német, roma, szlovák, magyar) helpfile-t tartalmaz. Akciós ár: 1499.- Ft + postai utánvét. (Rendelés: Levélben: Carus 2000 Szentendre Kondor B. u. 1. Vagy e-mail: [csi7562@helka.iif.hu](mailto:csi7562@helka.iif.hu) ; [www.artmaison.hu/bolt/Carus.htm](http://www.artmaison.hu/bolt/Carus.htm) )

2. Még ezévből elkészül a CD-ROM sorozat újabb darabja: Gyöngyszámoló II. Összeadás-kivonás - 1-2. osztályosok számára. (A munka jelenleg lektorálási fázisban van). A CD-t szerzői kiadásban kívánjuk megjelentetni még az év folyamán, hogy januárra az iskolákhoz kerülhessen. A CD gyártásához szeretnénk támogatókat szerezni. A támogatói körből alkotócsoporthoz hoznánk létre, amely további oktatóprogramokat (matematika, környezeti nevelés, anyanyelvi műveltségterület) valósíthatna meg az igényeknek megfelelően. A támogatót (oktatási intézmények, alapítványok) a program impresszumában név szerint megemlíthetjük, továbbá számára a legyártott CD-ből az adott támogatás mértékének megfelelően tiszteletpéldányt biztosítunk (50.000.- Ft-os támogatás esetén 20 db CD). Kérjük, amennyiben lehetősége engedi támogassa a programot.

3. Mintegy figyelmét megköszönve: csatoltunk egy általunk készített kis multimédiás matematikai játékot (általános iskola 1. osztály - összeadás, kivonás), amely szabadon felhasználható, másolható (jelszó: gyöngy). Reméljük segítségükre lesz oktató-nevelő munkájukban. (A program szabadon letölthető a következő helyről: <http://www.artmaison.hu/+jatek.zip> )

Együttműködésünkben bízva vagyunk

Tisztelettel:

Csiffáry Tamás, Főiskolai adjunktus, 26 313086 vagy 20 9767839 [csiffary@vjrktf.hu](mailto:csiffary@vjrktf.hu)

Homor Lajos, Főiskolai docens, Vitéz János Rk. Tanítóképző Főiskola – Esztergom

---

[magyaronline\\_klub@yahoo.com](mailto:magyaronline_klub@yahoo.com) **Kulonszam - Feleves a MagyarOnline.net**

MagyarOnline.net - Kulfoldon elo magyarok honlapja <http://www.magyaronline.net>

September 28: feleves az elso atfogo, kulfoldon elo magyarokrol szolo honlap, a MagyarOnline.net!

Reszlet akkori koszontonkból:

"A MagyarOnline.net elsősorban hozzánk, azokhoz a magyarokhoz kíván szólni, akik – szabad akaratunkból, illetve kenyszer hatására kivándorolva - anyaországunktól elszakadva -, egykori otthonunktól távol, diaszporában, a Kárpát-medencén kívül élünk.

**Mintegy harommillioan vagyunk...** Harommillio tagja van annak a közösségnek, amelyet mi a Kárpát-medencén kívüli magyarságnak nevezünk.

Szólni kívánunk továbbá azokhoz az anyaországiakhoz is, akik eddig - megfelelő lehetőség hiányában - nem kaphattak hiteles képet életünkrol, oromeinkrol, gondjainkrol, hetkoznapjainkrol es unnepeinkrol, akik eddig nem tudtak rólunk, nem ismertek bennünket, es akik most potolni szeretnek ezt.

Az újszülöttet jókívánságokkal szokás elhalmozni: legyen szép, okos, erős, jó - és hosszúéletű. Mi sem kívánunk mást, ennél többet magunknak. Ennél többet? De hiszen ez bővegesen elegendő. Ha mindennek meg tudunk majd felelni, reméljük, elérjük azt, amiért sokan, sok éjszakát áldoztak fel, hogy legyen egy, a magyarokat világszerte összefogó, partatlan, **a szetszorattatásban elő közösségeket bemutató MagyarOnline.net.**

Nem születünk és nem vagyunk hiába. Világrajottunknál többször babáskodtak. Argentínától Venezueláig, Egyiptomtól, Ciprustól, Kanadától, a Costa Rica-i Köztársaságtól kezdve egészen Szingapúrig magyarok egész serege szurkolt és segített nekünk, tanácsokkal, információkkal, hírekkel támogatta megszületésünket és - reméljük - áll majd mellettünk a továbbiakban, az indulásnál, az első lépéseknél is.

Mindvégig nagy szükségünk van Önökre, Olvasóinkra, onzetlen támogatásukra ahhoz, hogy a MagyarOnline.net valóban olyanna valjon, amilyennek születésekor közösen elképeztük: szép, okos, partatlanna." - Köszönöm minden Olvasónknak, Barátunknak, Segítonknak, hogy azóta velünk tartottak, tartanak, híreket, információkat küldenek, bekapcsolódtak a Fórumunkban kialakult társalgásba, hogy olvasnak!

Simon Hunor

Fórumunkban ez alkalomra létrehozott topik: **Mi vagyunk! Feleves a MagyarOnline.net!**

<http://www.magyaronline.net/forum/viewtopic.php?topic=458&forum=29&5>

*(Gratulálunk a féléves **bébitársunknak** és kívánunk további sikeres gyarapodást! Szeretettel a Szerk.)*

---

Señor Director: (de Juan A. Villaverde, Malabia 2985, Capital Federal).

Con mucho dinero se puede comprar una regia mansión, pero no la formación de una familia donde circule permanentemente el amor.

Con mucho dinero se pueden comprar miles de juguetes, pero no el afecto de nuestros hijos.

Con mucho dinero se puede comprar abundante sexo, pero no el verdadero amor.

Con mucho dinero se puede comprar un buen lugar en el mejor de los cementerios, pero no un lugar en el cielo.

Todo está en venta, pero no todos aquellos valores que forjaron los cimientos de nuestra Nación.

Todavía estamos a tiempo de hacer la Nación que aún muchos soñamos.

---

A los Lectores de HungArgenNews:

Los invito a asistir a la inauguración del Certamen Iberoamericano de Pintura 2002 - Fundación Aerolíneas, en el cual presentaré el cuadro: "Motivo Invernal de Wanda."

La exposición se hará en el Palais de Glace, Av. Libertador 1248, entre el 17 de octubre y el 17 de noviembre.

El acto inaugural de la exposición de las obras seleccionadas tendrá lugar el 17 de octubre a las 19 hs. Durante el mismo, se hará público el fallo del jurado y la entrega de premios. No podré estar presente y me gustaría mucho que ustedes sí asistiesen.

María De Pósfay [MDePosfay@altoparana.com](mailto:MDePosfay@altoparana.com)

*(María de Pósfay es una pintora nacida en Szombathely y que vive actualmente en Misiones. Sea dicho de paso que es la madre de uno de nuestros editores, Constantino Alitisz. La R.)*



---

**Un aspecto de la vida argentina** (Cartas de lectores al Diario La Nación, [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar))

### **El Colón, violado (I)**

Señor Director:

“Viví la desagradable experiencia de ver, en el Teatro Colón, los preparativos para el concierto que, horas más tarde, daría Soledad (la seguirían Los Nocheros, Spinetta, etcétera). Admiro a Soledad, pero jamás en ese ámbito. El ensayo de orquesta, con micrófonos y parlantes, atronaba la sala, haciendo vibrar sus paredes, sus maderas y terciopelos.

“Esa sala se creó para captar los sonidos más sutiles, las notas más suaves, haciéndola famosa por su acústica inigualable. ¿A qué se debe esta “violación”, como si Buenos Aires careciera de lugares mucho más acordes para dicho concierto? Así es como últimamente hemos asistido a ver “La Traviata” en el Luna Park, “Aida” en la Manufactura Papelera en San Telmo y... ¡Soledad en el Colón! No señores. Con el mismo criterio, convertamos las autopistas en paseos peatonales, los museos en shoppings y los colegios en centros recreativos.

“Esto refleja que en nuestra queridísima República Argentina los dirigentes políticos y culturales están en el “ámbito” que no les corresponde, y pensamos que deberían volver al anonimato, del cual nunca debieron haber salido.”

Beatrix I.O. de Kohlsdorf, DNI 3.262.029

### **El Colón, violado (II)**

Señor Director:

“Coincido plenamente con los conceptos expresados en la carta de Beatriz de Kohlsdorf; el Teatro Colón, una de las pocas grandes joyas culturales de tiempos mejores que nos han quedado, es un ámbito diseñado para la ópera, no para conciertos de tango y mucho menos de rock. Estos tienen sus propios ámbitos. Es un contrasentido, un absurdo o una tontería invitarlos a que toquen allí.

“No cuestiono los méritos de esos artistas; no estoy lamentando la supuesta “popularización” de un ámbito que alguno que no habrá pisado jamás la cazuela o el paraíso podrá haber creído “elitista”. Simplemente quisiera poner de relieve que un edificio técnicamente planeado para otros fines no es apto para determinadas estridencias. Más importante aún: además del posible daño físico, y dado que lugares para escuchar rock o tango afortunadamente abundan en Buenos Aires, se restringen las posibilidades estéticas de aquellos a quienes nos gusta la ópera, al ocuparse la mejor sala que poseemos para ello con programas que no vienen al caso.

“Creo que las autoridades en cuyas manos está el destino del teatro se están equivocando groseramente, y que tanto ellos como los artistas de géneros populares que aceptan tocar o cantar allí no conocen o no tienen en cuenta esos posibles daños y esas limitaciones a las que nos obligan a someternos. Espero sinceramente que recapaciten.”

Julio Djenderedjian ([Juliodjend@yahoo.com.ar](mailto:Juliodjend@yahoo.com.ar))

---

### **El Chef recomienda: ¡Llega la primavera!**

#### **Sopa de porotos**

Ingredientes: 500 gr de porotos regina o frutilla  
2 codillos medianos de cerdo ahumados  
150 gr de zanahorias  
2 tallos con hojas de apio  
1 manojito de perejil (tallos y hojas) haciendo un atadito  
1 ají verde  
pimentón, ajo, ají molido, sal, vinagre de alcohol, a gusto  
1 pote de crema

Los porotos se eligen para descartar los malos, piedritas o tierra.



Poner en una cacerola los porotos lavados y los codillos y cubrirlos con agua. Se agregan el ají entero, las zanahorias y el paquetito de apio y perejil. Condimentamos con el ají molido y un poco de sal, ya que los codillos son salados. Se deja hervir hasta que todo esté cocido, cuidando siempre la cantidad de agua. (Puede llevar hasta 2 horas) Retiramos el ají y el atadito de verdura.

Aparte, en un poco de manteca doramos 3 o 4 dientes grandes de ajo cortado chiquito. Agregamos harina y seguimos revolviendo hasta que tome un poco de color. Le ponemos pimentón y lo incorporamos a la sopa hirviendo para que no se formen grumos. Ahora ponemos los “**csipetke**” a la sopa y se deja hervir hasta que se cocinen. (es una masa dura, no hay que dejar que se ablande, aprox. 5 minutos)

Cuando se retira del fuego se condimenta con un poco de vinagre de alcohol y se le echa el pote de crema.

### **Csipetke**

Para esta cantidad de sopa se prepara una masa dura con harina, una pizca de sal y 2 huevos, sin agua, hasta formar un bollo. Se pasa por harina y se empiezan a pellizcar pedacitos del tamaño de la uña del dedo meñique. Si la masa se vuelve pegajosa y no se quiere desprender de los dedos, se vuelve a enharinar pellizcando hasta terminar.

Se pone a cocinar en sopas en estado de ebullición, revolviendo de vez en cuando.

Está lista cuando sube a la superficie. (Aprox. 2 – 3 minutos).

---

[\(Volver al Índice\)](#)

## **4) Párrafos de seriedad / Komoly témák**

*Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia.*

### **Temas tratados en esta entrega del HungArgenNews:**

- **Miscelánea**
- **Efemérides**

- **Miscelánea**

A magyar írásbeliség alapköve: **Halotti beszéd és könyörgés** (1183-1210)

Látjátok, feleim, szemetekkel, mik vagyunk? Isa (bizony) por és hamu vagyunk. Mennyi malasztban teremté eleve (Isten) a mi őszünket, Ádámot és adotta vala neki paradicsomot házává, és mind paradicsomba való gyümölcsöktől mondá néki élnie. Héon (csupán) tiltá őt egy fa gyümölcsétől és mondá neki, miért nem ennék!

Isa, ki napon eendel ez gyümölcstől, halálnak halálával halsz!

Hallá holtát teremtő Istentől, de feledé. Engede ördög intetvinek és evék az tiltott gyümölcstől és ez gyümölcsben halálát évé. És az gyümölcsnek oly keserű vala íze, hogy torkukat megakasztja vala. Nem héon magának, de mind ő fájának halálát évé.

Haraguvék Isten és veté őt ez munkás világ belé és lón halálnak és pokolnak fésze (fészke), és mind ő nemének, kik azok mi vagyunk, hogy is ti látjátok szemetekkel. Isa, és nem egy ember múlhatja (kerülheti el) ez vermet. Isa mind azhoz járók vagyunk!

Imádjuk Urunk Istenünk kegyelmét ez lélekért, hogy jorgosson (irgalmazzon) önéki és kegyedjen (kegyelmezzen) és bocsássa mind ő bűnét!

És imádjuk szent asszony Máriát és boldog Mihály arkangyalt és mind angyalokat, hogy imádjanak érette!

És imádjuk Szent Péter urat, kinek adott hatalom oldania és kötnie, hogy oldja mind ő bűnét!

És imádjuk mind szenteket, hogy legyenek neki segéd Urunk színe előtt, hogy Isten az ő imádságuk miá bocsássa ő bűnét. És szabadítsa őt ördög ildetvőtől (üldözésétől) és pokol kínzatjától és vezesse őt paradicsom nyugalmá-belé (nyugalmába). És adjon néki menyország-belé utat és mind jobban részét.

És kiáltatok Urunkhoz hármul (háromszor): Kyrie elison! (Uram, irgalmazz!)

Szerelmes Barátaim! Imádjunk ez szegény ember lelkéért, kit Úr ez napon ez hamis világ tömlöcé-belől (tömlöcéből) mente, kinek ez napon testét temetjük, hogy Úr őt kegyelmével Ábrahám, Izsák, Jákob

kebelébe helyezze, hogy bírságnap (az utolsó ítéletre) jutva mind ő szentei és önöttei közikön (övéi között) jobb felőll jogtatná (iktatná), illesztje őt és tibenneteket.

*A Halotti beszéd és könyörgés 1183-1210 között íródott, a mai magyar nyelvre Bárczi Géza nyelvész-professzor által átültetett szöveget idéztük Molnár Imre – **Deáki** című monográfiájából.*

---

## ➤ Efemérides

### Recordatorio de Fechas

**20 de octubre (3er domingo): Día de la Madre**

**23 de Octubre: Aniversario de la Revolución húngara de 1956**

**31 de octubre: Se recuerda el Día de la Reforma.**

---

**1956. október 23-ra:**

#### **Én láttam őket!**

Én láttam őket akkor este,  
Újság-fáklyáknak fénye mellett,  
Lobogó hajjal, égő szemmel,  
A Parlamentnél tüntetőket.

Én láttam őket kinn a harcban,  
Pusztá ökölrel, szabad fővel,  
De óriás hittel, acél szívvel,  
Dacolva minden túlerővel!

Én láttam őket halni bátran,  
Arcukon tiszta égi csókkal,  
Virággal hintve s letakarva  
Sok véres magyar lobogóval!

Én láttam őket **s csodát láttam**,  
Olyat mit soha földi ember:  
Egy büszke kis nép óriás lett,  
S felkelt a világ-zsarnok ellen.

Én láttam őket, s térdre hullva  
Imádkozom a halott csöndben:  
Mi jó Atyánk, köszönöm neked,  
Hogy én is magyarnak születtem!

**Budapest, 1956. november 23.** (Nedeczky György, \* Bp. 1936)

---

#### **Reformáció ünnepe október 31-én: „A tételek kiszögezése”.**

1517. október 31-én a hagyomány szerint ezen a bizonyos napon, Mindenszentek előnapján, déli 12 óra előtt valamivel, egy **Luther Márton** nevű agusztinus szerzetes elindult az Elba menti Wittenbergben a Fekete Rendházból az alig egy negyed óra járásra fekvő vártemplom felé, amelynek északi bejárati kapujára kiszögezte 95 pontból álló felhívását, a bűnbocsánattal kapcsolatos tételeket. Ezt szerény módon tette, anélkül, hogy szándéka lett volna valakit is kipellengérezni, vagy megbántani. Azonban a rebellis szerzetes kalapácsütéseinek dübörgése – így tanítták képletesen – egész Rómáig elhangzott. Azóta a kutatás kiderítette, hogy Luther haláláig (1546) sehol sincs említés a kiszögezésről. A tételekről annál több; már 1517 végétől ezek közbeszéd tárgyai voltak.

**A protestáns világ évről-évre ezen a napon ünnepli a Reformáció hagyományos emléknapját.**  
(Kivonat Dr.-Eng. Sütő-Nagy László írásából. Érdeklődők részére a teljes tanulmány rendelkezésre áll.  
Szerk.)

[\(Volver al Índice\)](#)

## **5) Cyberisa / E-lektronevetés**

Se realiza un Congreso Internacional por los Derechos de la Mujer y pasa una alemana a contar sus experiencias:

- Yo le dije a mi marido: "Frederick, hazme la comida". El primer día no vi nada, el segundo no vi nada, pero el tercero Frederick hizo la comida. -Todas las mujeres estallan en un estruendoso aplauso, al tiempo que rugen a coro:

-jijijiBieeen!!!!!!!!!!

Toca el turno a una italiana:

- Hola, mi nombre es Isabella, yo le dije a mi marido: "Luigi, a partir de mañana friegas el piso, grandísimo tonto". El primer día no vi nada, el segundo no vi nada, pero el tercero Luigi limpió el suelo hasta dejarlo como un espejo. - Nuevamente todas aplauden la hazaña y gritan hasta el delirio:

-jijijijiBieeen!!!!!!!!!!

Como México no podía faltar a esta reunión, toca el turno a su representante:

-Hola, mi nombre es María. Yo le dije a mi marido: "Pancho, plancha la ropa, pendejo". El primer día no vi nada, el segundo no vi nada, pero el tercero ya empecé a ver un poquito con el ojo izquierdo.

[\(Volver al Índice\)](#)

## **6) Avisos y Solicitudes / Hirdetések**

**A Szerkesztőség megjegyzése:** A magyar nyelven ékezet használata nélkül beküldött hirdetéseket eredeti formájukban közöljük. A kedves olvasók elnézését kérjük.

Precio de los avisos: \$ 10.- la publicación por un mínimo de dos meses. Luego, \$ 5.- mensuales.  
Suscriptores del extranjero: US\$ 5.- por mes.

A hirdetések ára, külföldi hirdetések számára: US\$ 5.- havonta.

\*\*\*\*\*

**FIGYELEM! FIGYELEM!! FIGYELEM!!!**  
**MAGYAR BÉLYEGGYŪJTEMÉNY GYŪJTŐK RÉSZÉRE ELADÓ.**  
Kurucz László, tel. 4743-3651. Fax 4747-8069.

\*\*\*\*\*

[\(Volver al Índice\)](#)

## **7) Páginas y direcciones de interés en Internet / Internet címtár**

**Publicamos esta sección cada mes par. – Ez a fejezet minden páros hónapban jelenik meg.**

**EN ESTE MES DE OCTUBRE EXCEPCIONALMENTE PRESCINDIREMOS DE ESTA PUBLICACIÓN, POR EXCESO DE MATERIAL EN EL BOLETÍN.**

---

[\(Volver al Índice\)](#)

## **8) Suscripción y Eliminación / Föl- és kiiratkozás**

Si Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

Si desea **eliminarse** de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) y será eliminado de la lista de envío.

(Volver al Índice)

## **9) Nuestras Instituciones (actividades permanentes) / Intézményeink (állandó rendezvények)**

**Publicamos esta sección cada mes impar. – Ez a fejezet minden páratlan hónapban jelenik meg.**

(Volver al Índice)

## **10) La Redacción / Szerkesztőség**

**Colaboraciones:** Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino, por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con "Notas y Artículos" propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicando en ASUNTO: "**Colaboraciones HungArgenNews**". Las contribuciones se modificarán si tuvieran errores de ortografía, gramaticales, de estilo, de puntuación, o por falta de espacio.

**Críticas:** Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores.

**Red Solidaria:** Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este órgano no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como por ejemplo, dadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

**Suscripciones:** Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail con asunto **Nuevo Suscriptor** a [hungargennews@arnet.com.ar](mailto:hungargennews@arnet.com.ar) indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre, e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

**Confidencialidad:** La base de datos de direcciones de HungArgenNews, que se está ampliando constantemente, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su dirección de e-mail, mientras que otras quieren que sí aparezca publicada para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que no se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de "HungArgenNews".

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía en acuerdo con la nueva legislación sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618. Bajo el decreto S. 1618 título 3º, aprobado por el 105º Congreso Base de las Normativas Internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Eliminarse** de la lista de envío, en la sección 8. Gracias.

**La publicación de HungArgenNews** se debe a la iniciativa común de la Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE, Asociación Cultural).

Su **Equipo** consta de:

**Editores responsables:** Constantino Alitisz [cmalitisz@hotmail.com](mailto:cmalitisz@hotmail.com) y Matías Lomniczy [mlomnic@arnet.com.ar](mailto:mlomnic@arnet.com.ar)

Redacción, corrección de textos y moderadora: Susana Kesserü de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)  
Corresponsal en Bariloche: Francisco Halbritter [halbri@arnet.com.ar](mailto:halbri@arnet.com.ar)  
El Logo fue diseñado por Julia Honfi [abjh@cvtci.com.ar](mailto:abjh@cvtci.com.ar)  
Trabajos de copiado: Mónica de Kerekes [kereke@dd.com.ar](mailto:kereke@dd.com.ar)  
Confección de la portada del Newsletter: Alejandro Zaha [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)  
Colaboradora en el envío del Newsletter: Alexandra Zaha [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

**Nuestro sitio en Internet:** <http://epa.oszk.hu/hungargennews/>

**Lapzárta / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes. Atrasos llamar al 4723-3655.

**Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.**

**¡Hasta la próxima!**